

·当代语言学丛书·

隐喻翻译研究 与翻译软件编写

张蓓荃 沈晓红◎著

中国国际广播出版社

基于语料库的英文小说隐喻翻译模式的研究及相关应用软件的开发（项目编号：07CYY004）

隐喻翻译研究 与翻译软件编写

张蓓蓓 沈晓红◎著



中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

隐喻翻译研究与翻译软件编写 / 张蓓蓓, 沈晓红著

. —北京: 中国国际广播出版社, 2017. 4

ISBN 978-7-5078-4015-5

I. ①隐… II. ①张… ②沈… III. ①英语—隐喻—
翻译—研究 ②互联网络—软件工具—研究 IV. ①H315. 9
②TP393. 09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 063298 号

隐喻翻译研究与翻译软件编写

作 者 张蓓蓓 沈晓红
责任编辑 林钰鑫
装帧设计 人文在线
责任校对 有 森

出版发行 中国国际广播出版社 [010-83139469 010-83139489 (传真)]
社 址 北京市西城区天宁寺前街 2 号北院 A 座一层
邮编: 100055
网 址 www.chirp.com.cn
经 销 新华书店
印 刷 北京市金星印务有限公司

开 本 787×1092 1/16
字 数 445 千字
印 张 25.75
版 次 2017 年 7 月 北京第 1 版
印 次 2017 年 7 月 第 1 次印刷
定 价 78.00 元

CRI

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有

盗版必究

目 录

第一编 英文小说汉译中隐喻翻译的模式研究

第一章 隐喻的定义及隐喻翻译模式的研究方法	2
1.1 隐喻的定义及分类	2
1.2 隐喻翻译模式的研究目的	5
1.3 隐喻翻译模式的研究意义	5
1.4 隐喻翻译模式的研究方法	7
第二章 隐喻翻译的意义建构	10
2.1 意义建构的理论背景——概念整合理论	10
2.1.1 概念整合理论的基本原理	10
2.1.2 概念整合理论对隐喻翻译的解释力	15
2.1.3 概念整合理论对解释隐喻翻译的无能为力之处	19
2.1.4 克服概念整合理论在隐喻翻译中工作不力的途径	19
2.2 图解隐喻翻译的意义建构	20
2.2.1 关于隐喻翻译的意义建构过程图的说明	21
2.2.2 意义建构中的直译解读阶段	22
2.2.3 意义建构中各类输入空间校验阶段	25
2.2.4 关于图解隐喻翻译的意义建构的小结	27
第三章 隐喻翻译中意义建构的语料库实证研究	29
3.1 本章研究的目的和方法	29



3.2	英汉小说隐喻使用频率的相关性研究	29
3.2.1	英汉小说隐喻使用统计结果	29
3.2.2	英汉小说隐喻使用的相关性分析	30
3.3	隐喻翻译意义建构中变译的统计结果	32
3.4	隐喻翻译意义建构中变译的规律及原因分析	32
3.4.1	隐喻翻译的意义建构对框架的保留与修改	33
3.4.2	隐喻翻译的意义建构对认知模式的保留与修改	38
3.4.3	隐喻翻译的意义建构对关键关系的保留与修改	51
3.5	本章小结	68
第四章	隐喻翻译中情感激活的关键证据——情感维度模型	70
4.1	情感及其分类	70
4.2	英汉语义原型情感维度的实证研究	71
4.2.1	研究的目的、方法及理论依据	71
4.2.2	定量分析统计图表及统计结果分析	76
4.2.3	英汉熟语语料库里对动物不喜欢程度的异同	76
4.2.4	34种动物统计结果的若干两对变量之间的线性回归分析	77
4.2.5	22种动物统计结果的若干两对变量之间的线性回归分析	78
4.2.6	定量分析结论	80
4.2.7	动物语义原型情感维度诸因子	81
4.2.8	动物语义原型情感维度模型	97
4.3	扩展的语义原型情感维度模型	99
4.4	情感激活与意义建构的关系	101
4.5	语义原型情感维度模型对隐喻翻译的解释力	103
第五章	隐喻翻译的模式及评估标准	106
5.1	隐喻翻译的模式及相关参数	106
5.2	隐喻翻译模式的若干说明	107
5.2.1	隐喻翻译中意义建构和情感激活过程	107

5.2.2	各类隐喻的判断及其翻译	108
5.2.3	隐喻翻译中的两个倾向	109
5.2.4	隐喻翻译模式的验证	110
5.3	隐喻翻译的评估标准	114
5.3.1	汉语 63 部小说中的各类隐喻使用频率	114
5.3.2	汉语 63 部小说中隐喻的使用倾向和审美追求	114
5.3.3	隐喻翻译的评估标准	115
5.4	本章小结	120
第六章	隐喻翻译模式研究结论	121
6.1	关于隐喻翻译意义建构的结论	122
6.2	关于隐喻翻译情感激活的结论	123
6.3	关于隐喻翻译评估的结论	124

第二编 针对英汉翻译软件开发的基础研究

第七章	英汉翻译软件的总体设计思路及词库建设	126
7.1	英汉翻译软件的总体设计思路	126
7.2	词库建设的总规定	128
7.3	各类标示符说明	130
7.4	各类概念的描述方法	132
7.5	词库描述的各种动态语义角色	134
7.6	英汉翻译软件的语义分类体系	136
第八章	英汉翻译软件的翻译算法	142
8.1	英语句法分析的算法	142
8.1.1	英语句子边界的识别	143
8.1.2	英语句子中介词短语结构的判定算法	145
8.1.3	简单句的句法分析	147



8.1.4 并列复合句的分析算法	157
8.1.5 主从复合句的分析算法	157
8.2 英语语句语义消歧的算法	166
8.3 英语文体风格判定的算法	170
8.4 英语特殊句式的翻译算法	172
8.4.1 分裂句的翻译算法	173
8.4.2 强调谓语动词句式的翻译算法	173
8.4.3 英语的名词直接译成汉语的动词的翻译算法	173
8.4.4 具象与抽象冲突时变译的翻译算法	173
8.4.5 有灵与无灵冲突时变译的翻译算法	174
8.4.6 祈使句的翻译算法	175
8.5 汉译语序调整的算法	176
8.5.1 英语长句分析及其汉译的语序重排的算法	177
8.5.2 英语多项定语的汉语译文里多项定语的语序重排	178
8.5.3 汉语译文中多项并列修饰语的语序重排	179
8.5.4 英语句子中短语作定语, 汉语译文语序重排	180
8.5.5 英语句子中状语的位置及其汉语译文中的语序重排	180
8.5.6 英语各类定语在译成汉语时的语序重排	181
8.5.7 英语的各类状语在译成汉语时的语序重排	182
8.5.8 汉语译文中, 11 类副词在句子中的语序排列	183
8.5.9 14 种英语倒装句译成汉语的语序重排	185
8.5.10 英语 13 种状语从句译成汉语时, 主从句的语序重排	188
8.5.11 汉语译文中并列状语的语序重排	189
8.6 汉译表时态、疑问、感叹等添加虚词的算法	189
8.6.1 汉译时态添加虚词的算法	190
8.6.2 汉语译文中时间副词的种类及其限制条件	191
8.6.3 汉语译文中“已经”“曾经”等时间副词的添加条件	192
8.6.4 汉译疑问句添加虚词的算法	192

8.6.5	汉译感叹句添加虚词的算法	193
8.7	汉译添加量词的算法	193
8.8	英语句式的判定及翻译算法	194
8.8.1	介词的翻译算法	194
8.8.2	英语时态的判定及翻译算法	203
8.8.3	英语常见句式的翻译算法	206
8.8.4	英语特殊句式的翻译算法	217
8.9	英语辞格的翻译算法	225
8.9.1	隐喻翻译的算法	225
8.9.2	转喻翻译的算法	231
8.10	人物情感计算及其算法	234
8.11	汉语译文添加虚词的算法	237
8.11.1	汉语译文添加“着”字的算法	238
8.11.2	汉语译文添加“了”字的算法	239
8.11.3	汉语译文添加“过”字的算法	240
8.11.4	汉语译文添加列举助词的算法	240
8.11.5	汉语译文添加句末语气词的算法	242
8.11.6	汉语译文添加感叹词的算法	247
8.11.7	汉语译文添加“得”字的算法	248
8.11.8	汉语译文添加“地”字的算法	249
8.11.9	汉语译文添加“的”字的算法	249
8.11.10	汉语译文中,句末助词“的”添加算法	250
8.11.11	汉语译文中,无指代词“他”的添加算法	251
8.11.12	汉语译文中添加“呢”“吗”等字的算法	252
8.11.13	汉语译文里表数助词的添加算法	252
8.11.14	英语副词作状语译成汉语后添加“地”字的情况	253
8.11.15	英语句子译成汉语时,6个语气词的添加规律	253



8.12 英语句式译成汉语惯用句式的翻译算法	254
8.12.1 英语句子汉译添加“把”字的算法（译成“把”字句）	254
8.12.2 英语句子译成汉语“把”字句的四种情况	256
8.12.3 英语主谓结构译成无主句的翻译算法	257
8.12.4 英语被动结构译成汉语的“由……”结构的翻译算法	257
8.12.5 英语主从复合句的汉语译文里使用成对关系词语的翻译算法	260
8.12.6 如何将英语句子译成汉语的框式介词	262
8.12.7 “都”“也”等引出前置的“周边性”宾语的情况	262
8.12.8 汉语比较句式的结构类型	263
8.12.9 汉语常见比较句式类型（对应于 never、enough 等）的翻译算法	263
8.12.10 如何将英语中给事物定位的句子翻译出来	264
8.13 英语副词的翻译算法	264
8.13.1 英语句子中副词的位置及其翻译	264
8.13.2 汉语译文里添加“满”或“全”字的算法	266
8.13.3 “把”字句中程度副词与范围副词的标记作用	266
8.13.4 英语否定句汉译添加“不”或“没有”等字的算法	267
8.13.5 汉语译文中添加“不”或者“没有”与时态之间的关系	267
8.13.6 汉语译文中添加“还”“更”“也”“再”等字的算法	268
8.14 英语数词的翻译算法	270
8.15 英语虚拟运动句子的翻译算法	270

第三编 应用软件开发实例

——平行语料库句子自动对齐软件的编写

第九章 软件设计	275
9.1 运算设计	275

9.2 语义推导、句式验证、逻辑推导	278
9.3 软件构成	281
第十章 使用指南及软件测试	282
10.1 使用指南	282
10.2 软件测试	284
第十一章 结论	286
11.1 本研究所做的工作及主要发现	286
11.2 本研究的应用前景	288
11.3 本研究的不足之处及今后努力方向	291
参考文献	292
附录 A 英语问卷	316
附录 B 汉语问卷	321
附录 C 英汉语义原型不喜欢百分比统计表及动物熟语统计表	324
附录 D 不喜欢百分比统计表 (英语第三次)	334
附录 E 不喜欢百分比统计表 (汉语第三次)	346
附录 F 34 种动物不喜欢百分比散点图及相关系数表	358
附录 G 22 种动物不喜欢百分比散点图及相关系数表	362
附录 H 英汉不喜欢事物百分比散点图及相关系数表	366
附录 I 英语小说隐喻汇总统计表	369
附录 J 汉语小说隐喻汇总统计表	376
附录 K 英汉隐喻百分比相关系数表和散点图	383
附录 L 英语小说隐喻变译统计表	389
附录 M 语料库收录小说名目	396
后 记	400



第一编

英文小说汉译中隐喻翻译的模式研究



第一章 隐喻的定义及隐喻翻译模式的研究方法

隐喻无处不在,无论是在人们的日常生活中,还是在各种文本里,包括文学的和非文学的文本。隐喻不仅仅是一种润饰词藻的修辞手段,而且是一种认知思维方式,具有内在的逻辑结构,规范着人类对世界的感知、理解、体验、想象与把握。

1.1 隐喻的定义及分类

古今中外,许多学者曾经对隐喻进行过界定。例如,亚理士多德在《修辞学》第21章中说:“隐喻是用一个陌生的名词替换,或者以属代种,或者以种代属,或者以种代种,或者通过类推,即比较。”^①不难看出,亚理士多德的定义的狭隘性,即隐喻是一种修辞格或文字游戏。

昆体连认为隐喻是各类转喻中使用最广的修辞格,并从有灵物体和无灵物体相互转换的角度区分出来四种隐喻性的“转换”(transference)。他认为,隐喻的使用目的就是提炼和装饰不足的日常语言,“隐喻是点缀在风格上的高级饰物”^②。

理查兹从互动论的角度定义了隐喻:“我们在使用隐喻时将两个不同的表象带人一个互动的关联之中,这种互动的关联由一个词或者一个短语体现,其意义则是两个表象互动的结果。”理查兹将“原生的”“所说或所思的”“深层概念”或“主题(principle subject)”命名为“主旨(tenor)”,而把“借用的”“所比拟的”“想象性质”或“相似物”命名为“载体(vehicle)”,而世界就是一个“被投射

① 亚理士多德:《修辞学》,罗念生译,北京:三联书店,1991年,第177页。

② 霍克斯:《论隐喻》,高丙中译,昆仑出版社,1992年,第18-19页。



的世界”(a projected world)。^①

1979年,雷迪提出了传导隐喻论(The Conduit Metaphor)对隐喻的本质进行探索。他认为,某些“死隐喻”有助于人们利用它们进行体验式地传递思想与感情。^②这种理论指出,隐喻就是言者将“思想”(物体)放到“词语”(容器)内通过“管道”传送到听者那里,听者再从这个“词语”(容器)中提取出“思想”(物体)。言者的任务是将思想放入逻辑容器或者传输装置内。此处的容器主要是指词语、词组或短语、句子甚至包括段落等。听者的任务是从容器中提取意义。而意义是从单词中提取出来的,听者把它放到自己的大脑中。雷迪的突出贡献是,语言不是隐喻的原生地,而思想是隐喻的原生地。

莱考夫对隐喻的定义是(Lakoff, 1988):“隐喻将喻源域的认知图投射到目标域(本体),从而使目标通过喻源被置于空间的物质的经验之中。”这个定义是从认知的高度来看待隐喻,而不是仅仅把它看作是一种修辞格。他还认为,隐喻的本质是以另一件事和经验来理解一件事或经验^③。

在莱考夫与他人合著的隐喻著作中,隐喻又被分为两个层次(概念层、语言层)和三种基本概念(概念隐喻、常规隐喻和诗性隐喻)(Lakoff & Johnson, 1980; Lakoff & Turner, 1989)。虽然,他们也将隐喻分成三类概念隐喻(conceptual metaphor)、常规隐喻(conventional metaphor),以及诗性隐喻(poetic metaphor),但是除了对概念隐喻有个明确的界定,其他两类都被回避掉了。概念隐喻分为三类:结构隐喻(structure metaphor)、方位隐喻(orientation metaphor)和本体隐喻(ontological metaphor)。他们指出,隐喻是概念性的、系统性的,概念隐喻广泛地存在于概念层和语言层,这三类隐喻都是在概念隐喻的基础之上建立的。莱考夫认为,常规隐喻是建立在

① Richards, I. A. *The Philosophy of Rhetoric*. London: Oxford University Press. 1936: 93, 96, 100, 103, 108-109, 117-119, 125-126, 134-135.

② Reddy, Michel J. “The conduit metaphor: a case of frame conflict in our language about language” in *Metaphor and Thought* edited by Ortony, Cambridge: Cambridge University Press, 1993: 137-163.

③ Lakoff, George and Mark Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1980: 5.



方位隐喻和本体隐喻等概念隐喻基础之上的^①，诗性隐喻是复杂的常规隐喻的合成，是诗人有意识地扩展常规隐喻或者采取异乎寻常的方式对一个或者多个基本概念隐喻进行操控的结果。关于使用诗性隐喻的原因，莱考夫总结了四条：一、诗性隐喻用法是有意识地扩展常规隐喻的内涵；二、诗人为了用异乎寻常的方式对基本的常规隐喻进行操控而调动我们相关的基本的常规隐喻知识；三、在一个子句里，很难在同一个目标域里找到两个以上的基本概念隐喻；四、诗性隐喻十分复杂，很难解释和处理，尽管它们采用最司空见惯的基本概念隐喻。^② 我们能够自然而然地轻易理解诗性隐喻的原因就在于，我们懂得下意识地自动理解有关生命的种种基本概念隐喻。

由于莱考夫及其合作者没有对诗性隐喻作出定义，其他的几位研究隐喻的学者如 Ear R. Mac Cormac、Sheldon Sacks、Andrew Goatly，以及日本的 Bipin Indurkha 和我国的学者胡壮麟都没有给出一个明确的定义。为了深入研究诗性隐喻的翻译，笔者只好自己从美学的角度做出界定。诗性隐喻是作者充分发挥想象力、创造力和认知力为追求美学效果而构制的一种隐喻，是作者解释客观世界、表达自己的内在感受和审美体验的一种思维运作方式。它具有两个基本特性：新颖性和审美性。新颖性和审美性同时具备而且越强就越能成为诗性隐喻。为了更清晰地说明诗性隐喻和概念隐喻，以及常规隐喻之间的关系，笔者特此绘制下面一幅图表来解释三者之间的关系。

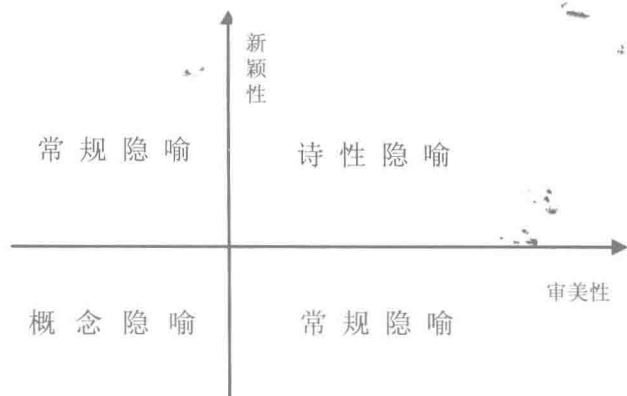


图 1.1 三类隐喻关系图

① Lakoff, George and Mark Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1980: 152.

② Lakoff, George and Mark Turner. *More than Cool Reason—A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1989: 53–55.



该分类可以很好地解释文学作品中的三类隐喻现象的目的与意图,但是其对于英汉翻译软件的可操作性不够强。本研究沿用莱考夫对隐喻的界定及分类。但是,为了编写英汉翻译软件,我们设定了区分三类隐喻的具体标准:

一、概念隐喻是从始源域到目的域的常规化的映射,它已经固化为概念的一部分而作为背景知识存储于人的认知语境中,成为人们进行意义建构的基础和出发点。概念隐喻属于单畴网络的整合类型,始源语到目的域的映射是一种常规化的活动。

二、常规隐喻是一种从始源域到目的域的日趋固化的、类似于概念图式化的映射。概念隐喻的合成空间的映射为单畴网络,并且两个输入空间之间无冲突。它可以由多个概念隐喻叠加而成。

三、诗性隐喻是一种从始源域到目的域的新颖且偏离常规的映射,与文化关联度不高。诗性隐喻的合成空间的映射为双畴网络,并且两个输入空间之间存在冲突(如抽象和具象的冲突、有灵和无灵的冲突,等等)。

1.2 隐喻翻译模式的研究目的

笔者拟采用认知语言学的理论,主要是概念整合理论和原型理论,以语料库为研究手段,研究隐喻的翻译模式和变化规律。我们第一编研究目的是证实在小说中隐喻的翻译过程中存在一个意义建构过程和情感激活过程,并探讨意义建构的条件、倾向和情感激活的因素,以及建立隐喻翻译的评估标准。具体地说,就是用隐喻翻译来打通文学、语言学和美学;用概念整合理论来阐释隐喻翻译过程中意义的动态建构模式;用原型理论和维特根斯坦的家族相似性揭示语义原型情感维度模式;并阐明意义建构和情感激活的必然联系。最后,建立隐喻翻译模式并设定相关参数,并结合汉语隐喻的运用频率和审美倾向提出隐喻翻译评估的标准。

1.3 隐喻翻译模式的研究意义

隐喻作为一种思维方式而普遍存在。人类的诗性智慧也是在隐喻中形成的,也



是通过隐喻表现出来的。^①而神话与语言得以存在的共同前提正是“隐喻思维”(卡西尔, 1988)。“这就意味着, 人类的全部知识和全部文化从根本上说并不是建立在逻辑概念和逻辑思维的基础之上, 而是建立在隐喻思维这种‘先于逻辑的概念和表达方式’之上”。^②

作为一种认识世界的思维方式, 隐喻就不可避免地对“客观世界”起过滤和诠释的作用。隐喻的认知机制受文化底蕴的制约, 对同一“客观世界”, 各种文化的隐喻认知机制会做不同的过滤。文学作品中的隐喻反映的世界是经过作者的特有文化过滤后的世界。研究文学作品中的隐喻可以体察不同的主客观世界及人们的思维方式, 发现作者的真实意图。由于隐喻在文学作品中大量存在, 进而导致了隐喻在文学中的重要地位。因此, 隐喻的翻译在文学作品的翻译研究中也占有重要的地位。如何翻译隐喻, 特别是文学作品中的隐喻就成为一个非常重要的课题。在文学作品的翻译中, 隐喻翻译的优劣对文学作品总体效果的影响巨大。另外, 研究文学翻译也不能忽视隐喻作为一种认知方式对译文影响的研究。

纵观国内外隐喻翻译研究, 不难发现人们的研究不外乎是翻译喻意和翻译形象的问题, 而且大都局限于隐喻翻译技巧的研究。虽然这些翻译方法对翻译隐喻都有很重要的指导作用, 但是分类比较笼统, 实际操作起来也难以把握。而且更为关键的是, 这些研究都无法进入隐喻翻译的内部, 很难说明隐喻翻译的过程究竟都发生了什么, 为什么出现眼前这样的译文; 也很少有人研究隐喻翻译的本质和评价隐喻翻译对翻译总体效果的影响。也就是说, 到目前为止, 尚未发现有人提出隐喻翻译的模式, 或者对隐喻翻译进行非常系统的研究。这种研究现状与隐喻本身在文学翻译中的重要地位是不相称的, 已经到了需要认真加以研究的时候。

简而言之, 隐喻翻译研究的意义在于两个方面——理论方面和实践方面。在理论上, 本研究廓清了隐喻的本质、隐喻在文学翻译中的地位, 并有助于深刻认识文学的本质及文学翻译的本质。在实践上, 由于本研究基本查明了隐喻翻译的规律并解释了隐喻变译产生的过程及原因, 因而对于隐喻的翻译实践具有一定的指导意义, 同时对于汉语隐喻的研究也有一定的参考价值, 另外该项研究成果也有可能应用于其他领域。

① 季广茂:《隐喻视野中的诗性传统》, 北京: 高等教育出版社, 1998年, 第9页。

② 甘阳: 从“理性的批判”到“文化的批判”, 参见卡西尔著《语言与神话》, 于晓等译, 北京: 三联书店, 1988年, 第13页。



1.4 隐喻翻译模式的研究方法

本研究拟采取自下而上的研究模式，做到定性分析和定量分析相结合。具体采用以下三种研究方法：

一、语料库法

本研究采用的语料库是生语料语料库，目的是为了通过对比 45 部英语小说的原文及汉译里的隐喻，来发现隐喻翻译过程中意义建构的规律，进而建立隐喻翻译的模式及其翻译的评估标准，以达到深挖翻译技巧下面潜藏的暗流之目的。

具体步骤如下：第一、建立生语料语料库；第二、分类汇总统计数据；第三、解释数据；第四、建立微观模型；第五、建立宏观模型。其中，在建立生语料语料库时会遇到许多困难。由于没有自动识别和分析隐喻的软件，本研究只能采用人工分析的办法。所能利用的软件是语料库的索引软件，它可以准确快速定位所要考察的词语，至于此处是否为隐喻还要由人工进行判断。但是在应用语料库索引软件之前，必须先确定语料库标准并建立语料库。首先，笔者下载与已有光盘里英文原著相对应的 45 部小说的汉语译本，下载的格式一般是语料库索引软件无法直接运用的格式。下载文件的格式主要有以下五种：Webcompiler、CHM、Winrar、PDF、HTML。对于下载的网页编辑文件（Webcompiler），可以利用反编译软件（UnWC）将其转化为 HTML 格式，然后再进一步转化为纯文本文件。对于下载的编译文件（CHM），可以利用反编译软件（UnWC）先将之转换成 HTML 格式文件，然后再转换成纯文本文件；对于下载的压缩文件（Winrar），先解压缩然后转换成 HTML 格式的文件，再转换成纯文本文件。下载的 PDF 格式的文件，可以利用 Adobe Reader 软件将之转换成 Word 文件，然后再转换成纯文本文件。对于下载的 HTML 文件，可以直接将之转化为纯文本文件，或者为了保留原来的分行各式而将其转换成 Word 格式之后再将其转换成纯文本文件。另外，还有若干小说的英文或者汉语译文无法下载，笔者只好花费四星期的时间进行扫描和校对，扫描内容所保存的格式仍然是纯文本文件格式。接下来的工作是将每部小说的各个章节的文件合并成为一个汇总文件。将这些下载文件和扫描文件都转换成纯文本文件之后，再利用 Concordance 和 CCRL 两个索引软件定位英汉语语料库所调查的 82 种植物、34 种动物、23 种运动